



CONCOURS INTERNATIONAL C.I.C.E.R.O.

# CONCOURS C.I.C.E.R.O.

*Fondé en 2006 par Patrick Voisin, président d'honneur*

## Édition 2023

### *Mare nostrum*

*Voyages et périples héroïques à travers  
l'Odyssée et l'Énéide*

*Odyssée, chants IX à XII*

*Énéide, chants VI et VII*

*Direction collégiale du concours CICERO*

*Marie de Neuville, Raphaëlle Pignarre et Pascal Vasseur*

### Les épreuves

Le concours comprend deux épreuves, une épreuve de culture ainsi qu'une épreuve de langue. Cette dernière consiste en une version latine ou grecque en lien avec le thème retenu :

*Mare nostrum, Voyages et périples héroïques à travers l'Odyssée et l'Énéide.*

L'épreuve de culture comprend une vingtaine de questions qui évaluent la lecture et l'analyse des chants au programme ainsi que quelques connaissances iconographiques (peinture, sculpture, tapisserie, etc.).

L'épreuve de langue est une traduction avec dictionnaire d'un texte latin ou grec.

Cette année le S.E.L. (Sauvegarde des enseignements littéraires) se joint au concours CICERO. L'association propose une version grecque, partielle pour les élèves de terminale, intégrale pour les étudiants des classes préparatoires aux grandes écoles et de licence.

Les candidats choisiront, dès l'inscription, la version latine ou grecque. En effet ils ne peuvent pas concourir dans les deux.

Les candidats peuvent participer soit à une seule épreuve de leur choix, soit aux deux épreuves ; il convient impérativement de le signaler lors de l'inscription.

Le concours distingue, parmi les candidats, deux catégories : les élèves de l'enseignement secondaire et les étudiants de l'enseignement supérieur.

### Date des épreuves

Les épreuves du concours CICERO se dérouleront le samedi 25 mars 2023 à partir de 13h30. Il conviendra que les candidats soient présents sur le lieu de composition dès 13h.

- 13h30 - 14h30 : épreuve de culture
- 15h - 18h : épreuve de langue, version latine ou version grecque

### Profil des candidats

Sont invités à participer au concours :

- les élèves du 2<sup>nd</sup> cycle (2<sup>de</sup>, 1<sup>re</sup> et terminale)
- les étudiants du niveau licence de l'enseignement supérieur (classes préparatoires, universités, écoles de commerce et instituts d'études politiques...)

L'épreuve de langue nécessite d'être latiniste ou helléniste ; en revanche l'épreuve de culture ne demande pas une compétence spécifique en langue latine ou grecque.

Le concours n'est pas réservé aux seuls élèves et étudiants des villes où le concours a un centre de composition ; toutefois les frais de transport pour se rendre dans l'un de ces centres pourront être pris en charge. Nous recommandons aux élèves et à leurs professeurs de demander une aide financière auprès de leur établissement ou de partenaires (mairie, conseil départemental ou régional).

## Durée des épreuves

---

- Épreuve de culture : durée 1 heure
- Épreuve de langue : durée 3 heures

## Lieux des épreuves

---

La liste des différents centres de composition, dans les différentes villes de France, sera confirmée ultérieurement.

Nous invitons chaque professeur à nous faire part, avant le 9 janvier 2023, de son vœu d'établir son lycée comme centre de composition.

## Candidatures

---

Les professeurs nous adresseront, pour le 6 mars 2023 au plus tard, une liste de candidats comprenant les informations suivantes :

- nom / prénom
- établissement
- classe ou niveau
- épreuve(s) choisie(s)
- centre de concours choisi
- adresse électronique personnelle (pour contacts ultérieurs et convocation)

Les candidats du supérieur nous adresseront directement ces renseignements.

## Récompenses

---

- Des prix seront remis pour les deux types d'épreuves : voyage en Grèce, livres et bons d'achat offerts par nos sponsors.
- Trois prix récompenseront les grands gagnants du concours :
  - le Prix TULLIANA, décerné au meilleur candidat du 2<sup>nd</sup> cycle rivalisant en version latine avec les candidats des classes préparatoires et de l'université
  - le Prix VITA LATINA pour le meilleur candidat toutes catégories sur l'épreuve de culture
  - le Prix ARISTA - Antoine et Hélène de Neuville, décerné au meilleur candidat toutes catégories sur les deux épreuves de culture et de langue
- Attention ! Le voyage en Grèce (Prix ARISTA - Antoine et Hélène de Neuville) ne peut être décerné qu'à un candidat ayant participé aux deux épreuves.

## Remerciements

---

L'organisation de ce concours ne serait pas possible sans le précieux soutien de nos sponsors, des professeurs, des proviseurs et des inspecteurs pédagogiques régionaux (IA-IPR).

L'Inspection générale met en lumière, depuis l'origine, le concours CICERO. Monsieur Fabrice Poli, Inspecteur général de Lettres classiques, a honoré de sa présence la cérémonie de remise des prix 2022. Nous savons pouvoir compter sur son soutien sans faille pour les années à venir.

Dès la création du concours, Antoine de Neuville a généreusement offert un prix d'excellence qui porte désormais son nom et celui de sa fille Hélène, tous deux disparus en 2020. Marie de Neuville, directrice générale d'ARISTA, est à présent étroitement associée au concours CICERO et forme avec nous un triumvirat.

Patrick Voisin a fondé le concours en 2006. Il nous a associés à son organisation depuis quelques années. Désormais nous assumons pleinement la direction du concours dont Patrick Voisin est le président d'honneur.

## Contacts

---

[raphaellepignarre.henri4@gmail.com](mailto:raphaellepignarre.henri4@gmail.com)  
[pascal.vasseur@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:pascal.vasseur@sorbonne-nouvelle.fr)

Nous vous prions de bien vouloir nous écrire simultanément à ces deux adresses.



# THÈME DE CULTURE ANTIQUE

Le thème de culture, *Mare nostrum, Voyages et périples héroïques à travers l'Odyssée et l'Énéide*, suppose une lecture des chants IX à XII de *l'Odyssée* ainsi que des chants VI et VII de *l'Énéide*.

A l'intérieur de ces chants, les candidats seront plus particulièrement attentifs aux épisodes suivants :

## **L'*Odyssée*, chants IX à XII : Ulysse, aède de sa propre histoire**

---

### ➤ **Chant IX : Les Cicones, les Lotophages et le Cyclope**

- *A partir de ce chant, Homère utilise le procédé de l'analepse.*
- *La narration d'Ulysse commence : Ulysse se fait narrateur de sa propre histoire, il devient aède.*
- *Ulysse révèle son identité aux Phéaciens, il raconte les différentes épreuves qu'il a subies depuis son départ de Troie jusqu'à son arrivée chez Calypso.*
- *Ulysse chez les Cicones.*
- *Ulysse au pays des Lotophages, le Lotos ou la fleur de l'oubli.*
- *Ulysse chez Polyphème, le Cyclope : contre-hospitalité et ruses d'Ulysse.*
- *Vengeance de Poséidon.*

### ➤ **Chant X : Éole, les Lestrygons et Circé**

- *Ulysse et ses compagnons sur l'île d'Éole : hospitalité d'Éole qui offre à Ulysse une outre renfermant les vents contraires. Les compagnons profitent d'un moment d'assoupissement d'Ulysse pour ouvrir l'outre et ainsi relâchent tous les vents néfastes.*
- *Arrivée chez les Lestrygons, peuple de géants cannibales.*
- *Le navire accoste sur l'île d'Aiaié, chez Circé, fille d'Hélios. Les animaux sauvages se comportent comme des animaux domestiques. La magicienne transforme les compagnons d'Ulysse en porcs. Hermès donne un antidote à Ulysse, le Moly.*
- *Ulysse et ses compagnons resteront plus d'une année chez Circé. Elle indique à son hôte le chemin pour se rendre aux Enfers afin de rencontrer le devin Tirésias, seul capable de leur indiquer le chemin du retour.*

### ➤ **Chant XI : La Nekuia, l'évocation des morts**

- *Arrivée au pays des Cimmériens où Ulysse procède à la Nekuia ou évocation des morts.*
- *Ulysse parle avec le fantôme de sa mère. Il aperçoit aussi les ombres de plusieurs reines défuntées telles que Tyro, Antiope, Alcmène, Mégara, Épicaste, Chloris, Léda (mère d'Hélène de Troie), Iphimédie, Phèdre et Ariane.*
- *Un second groupe d'ombres s'approchent d'Ulysse : Agamemnon, Achille, Patrocle, Antiloque et Ajax.*
- *Ulysse rencontre les grandes figures des Enfers tels que Minos, le géant Orion, le géant Tityos, Tantale, Sisyphe poussant son rocher. Il voit aussi l'ombre d'Héraclès.*
- *Ulysse retourne sur son navire de crainte d'être changé en pierre par Gorgo.*

### ➤ **Chant XII : Fin du récit d'Ulysse : Les Sirènes, Charybde et Scylla, les bœufs sacrés d'Hélios et Calypso**

- *Ulysse retourne sur l'île d'Aiaié et rejoint Circé : l'enchanteresse explique à Ulysse comment rejoindre l'île du Soleil. Elle le prévient des dangers qui l'attendent. Elle évoque les Sirènes et la manière de se prémunir de leur chant mortel. Ulysse devra choisir entre le passage de Charybde et le passage de Scylla.*
- *Épisode des Sirènes : Ulysse est désireux d'entendre leur chant mais n'y succombe pas.*

- *Passage de Charybde et Scylla : Ulysse et ses compagnons choisissent d'éviter Charybde mais ils sont obligés de passer par Scylla qui enlève et dévore six membres de l'équipage.*
- *Île du Soleil : Les compagnons d'Ulysse dévorent les troupeaux d'Hélios.*
- *Zeus foudroie le navire. Tous les compagnons sont tués sauf Ulysse qui n'avait pas mangé de bœuf sacré.*
- *Ulysse s'échoue sur l'île de Calypso où il passe les sept années suivantes, prisonnier de la nymphe.*

## L'Énéide

---

### ➤ Chant VI : La catabase ou descente aux Enfers

- *Arrivée d'Énée à Cumes.*
- *Le temple d'Apollon, construit par Dédaïle.*
- *Rencontre avec la Sibylle. Elle découvre à Énée les guerres à venir.*
- *Pour revoir son père, Anchise, Énée devra cueillir un rameau d'or et offrir une sépulture à Misène.*
- *La descente aux Enfers avec la Sibylle.*
- *Le Vestibule des Enfers : Énée et la Sibylle parcourent les premiers passages de l'Orcus où habitent Deuil, Soucis, Maladies, etc.*
- *Au bord de l'Achéron, le pilote Palinure.*
- *Passage du Styx - Charon et Cerbère.*
- *Rencontre avec les victimes de mort prématurée dans le Champ des Pleurs : Didon et Déiphobe.*
- *Le Tartare, royaume de Rhadamante de Cnossos : l'hydre aux cinquante gueules et les suppliciés du Tartare (les Titans, Tityos, les Lapithes, Ixion et Pirithoüs, etc.).*
- *Lustration d'Énée : le héros dépose le Rameau d'or au seuil du séjour des Bienheureux.*
- *Retrouvailles d'Énée et d'Anchise aux Champs Élysées. Prophéties d'Anchise.*
- *Énée et la Sibylle sortent des Enfers par la porte d'ivoire, celle des songes.*
- *Le héros retrouve ses compagnons pour gagner le port de Caiète où ils s'arrêtent.*

### ➤ Chant VII : Préparatifs de la guerre entre Latins et Troyens

- *Les Troyens au Latium : les navires d'Énée parviennent à l'embouchure du Tibre.*
- *Invocation à la Muse Érato.*
- *L'antique Latium : Latinus et ses ancêtres.*
- *Les dieux manifestent leur volonté aux Latins et aux Troyens.*
- *Ambassade à Latinus : le roi reconnaît en Énée l'époux prévu par les oracles pour sa fille Lavinia.*
- *Junon suscite la guerre entre Latins et Troyens, en faisant sortir des Enfers la Furie Alecto.*
- *Alecto s'en prend à l'épouse de Latinus, la reine Amata.*
- *Alecto se rend dans la demeure de Turnus, le prétendant de Lavinia. Il appelle aux armes contre les Troyens.*
- *Iule chasse le cerf apprivoisé de Silvia, fille de Tyrrhus, chef des bergers du roi Latinus.*
- *Junon ouvre les portes de la Guerre, gardées par Janus.*
- *Invocation aux Muses.*
- *Le catalogue des forces dont disposent les Latins se clôt par l'apparition d'une guerrière, la Volsque Camille.*

## BIBLIOGRAPHIE

Outre la lecture des chants de l'*Odyssée* et de l'*Énéide*, d'ouvrages généralistes sur l'épopée, des articles de l'*Encyclopédia Universalis* et de certaines études qui sont relatives aux chants au programme du concours, nous pouvons signaler les ouvrages suivants :

### **L'*Odyssée***

---

- Victor Bérard, *Introduction à l'Odyssée*, Paris, Les Belles Lettres, 3 vol., 1924-1925
- François Hartog, « Des lieux et des hommes », *Odyssée*, trad., notes et postface de Philippe Jaccottet, Paris, Maspero, pp. 415-428, 1982
- Suzanne Saïd, *Homère et l'Odyssée*, Paris, Belin, 2011 (éd. augmentée et mise à jour)
- Homère, *L'Odyssée*, traduit du grec par Philippe Brunet, Paris, Seuil, 2022

### **L'*Énéide***

---

- Florence Dupont, *Rome, la ville sans origine. L'Énéide : un grand récit du métissage ?* Gallimard, Paris, 2011
- Pierre Grimal, *Virgile ou la seconde naissance de Rome*, Flammarion, Paris, 1989
- Philippe Heuzé, *Virgile, L'Énéide*, Ellipses, Paris, 1999
- Roger Lesueur, « Virgile : le livre VI de l'*Énéide*. Présentation et perspectives », *Vita Latina*, 1992, volume 128, pp. 15-25
- Andrea Marcolongo, *L'Art de résister. Comment « l'Énéide » nous apprend à traverser une crise [La lezione di Enea]*, trad. de l'italien par Béatrice Robert-Boissier, Gallimard, Paris, 2021

# WEBOGRAPHIE POUR L'ÉPREUVE DE CULTURE

## Généralités

De nombreux sites académiques et nationaux présentent des travaux scolaires sur l'*Odyssée* et l'*Énéide*. Nous vous recommandons en particulier *Odysseum, la maison numérique des humanités*.

<https://eduscol.education.fr/odysseum/homere-grand-poete-epique-grec>

<https://eduscol.education.fr/odysseum/ulysses-aux-mille-ruses-heros-legendaire-de-la-guerre-de-troie-et-de-lodyssee>

<https://eduscol.education.fr/odysseum/enee-un-heros-la-croisee-des-legendes-grecques-et-romaines>

<https://eduscol.education.fr/odysseum/leneide-de-virgile-presentation>

<https://eduscol.education.fr/odysseum/evenement-dire-homere>

Pour aborder chaque chant, il est possible de partir des articles de wikipedia ou de mythologica (avec la prudence scientifique parfois requise), en n'oubliant pas d'ouvrir les liens internes aux articles.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Odyss%C3%A9e>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89n%C3%A9ide>

Pour commencer ou prolonger l'étude des chants de l'*Odyssée* et de l'*Énéide*, nous vous proposons quelques vidéos et podcasts :

- La Nuit de la lecture, organisée par le Centre national du livre, les Beaux-Arts de Paris et le Centre Culturel Hellénique, offre la lecture de l'*Odyssée*.  
<https://youtube/axhY6LoX-LM>  
[https://www.lepoint.fr/culture/revivez-en-video-le-marathon-de-l-odyssee-d-homere-03-04-2022-2470712\\_3.php](https://www.lepoint.fr/culture/revivez-en-video-le-marathon-de-l-odyssee-d-homere-03-04-2022-2470712_3.php)
- « L'épopée, c'est la voix » – Entretien accordé par l'helléniste Philippe Brunet à TDC, n°999, septembre 2010  
<https://www.reseau-canope.fr/notice/tdc-n-999-1er-septembre-2010.html#content>  
<https://youtu.be/tyMJuvwJhqw>
- François Busnel, Les Grands Mythes : l'*Odyssée* (Arte)  
<https://youtu.be/ccQCs0ZngyA>  
<https://www.youtube.com/watch?v=oFkiCois-nI>
- « L' Énéide de Virgile, de l'importance du voyage initiatique », par Sandra Provini  
<https://fantasy.bnf.fr/fr/comprendre/leneide-de-virgile-de-limportance-du-voyage-initiatique/>
- Florence Dupont évoque l'*Énéide*  
<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-chemins-de-la-philosophie/tous-les-chemins-menent-a-rome-1-4-l-eneide-de-virgile-2427640>
- Énée, le Romain qui veut sauver la planète, vu par Christophe Ono-dit-Biot  
<https://eduscol.education.fr/odysseum/la-minute-antique>
- François Busnel présente l'*Énéide*  
<https://www.lumni.fr/video/l-eneide-de-virgile>

- « Énée : répondre à la destruction par la reconstruction », analyse d'Andrea Marcolongo  
<https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/sans-oser-le-demander/virgile-peut-il-nous-sauver-5683215>
- Virgile – Les grands textes fondateurs : l'*Énéide* (émission, France Culture, 2011)  
<https://youtu.be/B2gywinJVTk>
- Du 22 au 25 mars 2023, le Festival Européen Latin Grec célèbre L'*Énéide* de Virgile.  
<https://festival-latingrec.eu/2022/09/29/17e-edition-eneide-mmxxiii/>

## Les chants au programme

---

Vous trouverez sur le portail *Hodoi electronikai* et sur *Itinera electronica* une version bilingue des chants au programme dont voici les principaux épisodes.

### L'*Odyssée* : <http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/intro.htm#Homere>

Principaux épisodes du chant IX :

- Les Cicones  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Cicones>
- Les Lotophages  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Lotophages>
- Les Cyclopes  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Cyclope>  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Polyphe>

Principaux épisodes du chant X :

- Éole  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89ole>
- Les Lestrygons  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Lestrygons>
- Circé  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Circ%C3%A9>

Principaux épisodes du chant XI :

- La Nekuia  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Nekuia>
- La rencontre avec Tirésias  
[http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere\\_odyss11/lecture/3.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere_odyss11/lecture/3.htm)  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Tir%C3%A9sias>
- La rencontre avec Anticlée, sa mère  
[http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere\\_odyss11/lecture/5.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere_odyss11/lecture/5.htm)  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Anticl%C3%A9e>
- La rencontre avec Achille  
[http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere\\_odyss11/lecture/10.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere_odyss11/lecture/10.htm)  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Achille>

Principaux épisodes du chant XII :

- Les Sirènes  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Sir%C3%A8ne\\_\(mythologie\\_grecque\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sir%C3%A8ne_(mythologie_grecque))
- Charybde et Scylla  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Charybde\\_et\\_Scylla](https://fr.wikipedia.org/wiki/Charybde_et_Scylla)
- Île du Soleil  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/H%C3%A9lios>

**L'Énéide :** <http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/intro.htm#vir>

Principaux épisodes du chant VI :

- La Sibylle de Cumes  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Sibylle\\_de\\_Cumes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Sibylle_de_Cumes)
- Les Enfers  
<https://eduscol.education.fr/odysseum/le-plan-des-enfers>
- Cerbère  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Cerb%C3%A8re>
- Les Champs des Pleurs : Didon, Phèdre, Procris, Ériphile, etc.  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Chant\\_VI\\_de\\_1%27%C3%89n%C3%A9ide](https://fr.wikipedia.org/wiki/Chant_VI_de_1%27%C3%89n%C3%A9ide)
- Le Séjour des guerriers : Tydée, Parthénopée, Adraste, etc.  
[https://www.mythologie.fr/Thebes\\_Sept-contre-Thebes.htm](https://www.mythologie.fr/Thebes_Sept-contre-Thebes.htm)
- Le Tartare : les criminels suppliciés (Titans, Ixion, etc. cf. thème de culture CICERO 2015)  
<http://concourseuropeencicerofr.blogspot.com/2014/10/cicero-201510eme-anniversaire.html>
- Les Champs Élysées et les retrouvailles avec Anchise  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Anchise>

Principaux épisodes du chant VII :

- Les funérailles de Caiète, nourrice d'Énée  
<https://en.wikipedia.org/wiki/Caieta>
- L'invocation à la Muse Érato  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89rato>
- Junon et la Furie Alecto  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89rinyes>
- Le cerf apprivoisé de Silvia  
<https://fr.wikipedia.org/wiki/Almon>
- Janus et les portes de la Guerre  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Temple\\_de\\_Janus](https://fr.wikipedia.org/wiki/Temple_de_Janus)
- Camille, la guerrière volsque  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Camille\\_\(femme\\_guerri%C3%A8re\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Camille_(femme_guerri%C3%A8re))

## ICONOGRAPHIE INDICATIVE

Il conviendra d'étudier l'iconographie en rapport avec les épisodes puisque quelques questions partent d'un document iconographique et supposent une identification des figures représentées.

La liste se limite à des sites d'accès rapide mais n'est pas exhaustive.

Méditerranées

<http://www.mediterranees.net/mythes/ulysse/epreuves/scylla/iconographie.html>

Le site des ressources culturelles et pédagogiques de la Bibliothèque nationale de France  
<https://essentiels.bnf.fr/fr/litterature/antiquite/523f3805-7ddb-43de-90c6-d1e964e8b833-homere-sur-traces-ulysse>

Le projet Utpictura18

[https://utpictura18.univ-amu.fr/recherche/notices?texte=%C3%A9n%C3%A9ide&item\\_identifier=&sort\\_bef\\_combin\\_e=nid\\_DESC](https://utpictura18.univ-amu.fr/recherche/notices?texte=%C3%A9n%C3%A9ide&item_identifier=&sort_bef_combin_e=nid_DESC)

Le site Lettres de l'académie Nancy-Metz

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/langues-anciennes/Textes/Virgile/Enfers.htm>

Le CDI du collège Nicolas-Jacques Conté de Sées

<http://cdicollegeconte.free.fr/Iliade%20et%20Odyss%C3%A9e/sommaire.html>